

# “Team Teaching in a Junior College” Report of an English Teaching Practice (Part Two)

Jonathan HIGGINS and Genri OKUI

**Abstract** : This paper is a follow-up report detailing the teaching practice and methodology of an “English Reading” course for second year undergraduate nursing students attending Iida Women’s Junior College (IWJC) in Iida City, Nagano Prefecture<sup>1)</sup>. The object of this paper is to follow up the previous report, to consider any new issues and to discuss possible solutions. First, we report the aims and consequences of the newly adopted midterm conversation test. Second, we report our reconsiderations about the term paper test and mock paper tests. Both revisions were intended to address issues we had identified in our previous report. Unfortunately, we encountered different sets of problems this year and had to find alternative solutions.

**Key words** : T.T.(Team-Teaching Method), Conversation Practice, English Reading, Evaluation and Improvement of Teaching.

## 1. Introduction

Jonathan Higgins (JH) and Genri Okui (GO) have “team taught” the course “English Reading” since the 2017 academic year. The teaming methodology is one which reverses the most common style of English teaching in Japan, namely a Japanese instructor leads the course with a native English speaking assistant providing support, typically limited to pronunciation, intonation and non-verbal communication. In our ‘reversal’ the native speaker (JH) takes the lead during lectures, while the Japanese teacher (GO) provides bilingual support. Moreover, the methodology is also characterized by the aim to improve students’ reading skills through pair-work conversation practice. JH and GO agreed to

maintain and further develop this method, building on our experiences from the 2017 academic year.

## 2. The First New Feature - Midterm Conversation Test

### 2-1 Processes of Adoption

During the penultimate lecture of the 2017 course, JH selected Chapter Ten of the class textbook “*English for Medicine*”<sup>2)</sup> for in-class “conversation performance assessment”. Students role-played a model dialogue from the textbook. They were graded based on memorization, accurate pronunciation, stress and intonation, non-verbal communication skills and overall effectiveness. The tests were effective and a majority of the students clearly enjoyed the practical challenge instead of just a

routine paper test.

The teaching staff did identify some issues. The course textbook is not designed to raise students' skills in stages. The difficulty level can be classified as 'pre-intermediate professional medical English'. The level remains the same from the first to last chapter (1-15) requiring students to commence studying at a relatively high understanding threshold. JH and GO had briefly considered using an alternative course book for 2018 but both agreed it was appropriate to change the way in which we used the textbook rather than the publication itself. The textbook is effective for large classes and includes a comprehensive glossary of English medical words and expressions.

Problems remained; for example, it was impossible in a class of 50+ students, to assess them individually during the course of the semester. Therefore, JH and GO decided to introduce a second mid-term conversation practice test. To facilitate this we reduced the number of chapters covered in the textbook from thirteen to twelve. We then divided this into two six-chapter sections: 6 lectures covering chapters 1-6, followed by one midterm conversation test. Six more lectures based on chapters 7-12 concluding with another conversation test followed by an in-class mock paper test scheduled for the last week of lectures. GO wrote a final paper examination which students undertook during IWJC's test week prior to the summer vacation.

During course planning discussions between JH and GO prior to the 2018 semester they had considered increasing the number of conversation tests from

one to three. The performance of the students during the 2017 conversation tests had been very encouraging and JH and GO felt the students benefited from this challenge. JH and GO decided to increase the speaking assessment to two tests. It was felt a change to three tests would have necessitated reducing the overall number of chapters studied from twelve to eleven or even ten depending on time constraints. As previously mentioned, the course textbook content is challenging for second-year Japanese nursing students and the teachers felt students learned more from regular lectures rather than just assessment tasks.

## **2-2 Putting It into Practice**

The midterm conversation test was held during the 7<sup>th</sup> scheduled lecture. JH selected the conversation script from chapter four which he felt provided the students with the best opportunities for role-play. In addition, it was a well-balanced dialogue between a 'doctor' and a 'patient' and one which students themselves may have experience in their native language. The students were told which chapter to memorize three weeks prior to the test. Students were told to choose a class partner to work with - typically the person sitting next to them.

The first test was successful. JH and GO asked for each pair to volunteer to speak next. Some students were shy and hesitated to raise their hands at the beginning but they gradually overcame their shyness and soon were competing with other couples to 'speak next'. Almost thirty pairs were able to complete the conversation test during the 90 minute lecture. JH sat at the rear of

the classroom forcing students to speak in a louder than normal voice in order to be heard clearly. GO assisted by recognizing the students' identification numbers and passing this information swiftly to JH in a loud and clear voice to avoid unnecessary delays. The teachers had not discussed this methodology prior to the lecture rather it occurred 'automatically' due to their good working relationship built over two years.

## **2-3 Outcome and Application**

The midterm conversation test directly made it apparent that students' English speaking ability was untrained. Despite clear instruction from JH about correct word stress and sentence rhythm students would quickly revert to Japanese language-type pronunciation rules especially with unnecessary stress on personal pronouns. The students needed more practice. Nevertheless every student was able to complete the test and some showed good speaking ability.

JH and GO decided to maintain the same course structure prior to the midterm speaking test. They felt that minor improvements in speaking ability could be achieved through continued practice but more significant changes in the teaching rubric could affect the students' English reading studies - the main purpose of the course. JH and GO believed that they had sufficiently prepared the students for the midterm speaking test and both teachers had recognized that the students' in-class reading ability was gradually improving.

Japanese students of English often struggle to speak English fluently when they don't fully understand grammar and

syntax. For example, Japanese language often omits subject words and especially personal pronouns in spoken dialogue. The necessary inclusion of these words in English dialogue causes Japanese students to overstress these words causing an unnatural rhythm to the sentence. Furthermore, Japanese students rote learn English vocabulary in school but rarely practice using new vocabulary in example sentences. They learn the complete pronunciation of the word rather than the natural English pronunciation including elided letter sounds.

## **3. The Second New Feature — Additional Practice for the final written Examination.**

### **3-1 Worksheet Effectiveness**

As mentioned previously (2-2), the midterm conversation test was the new method for JH and GO. Moreover, The method needed to be attended with another new method. Before the midterm speaking test started, GO gave out a worksheet test essentially to 'kill time' until the end of the lesson. JH and GO had expected the speaking tests to last the full 90 minutes as had occurred during the 2017 course. We had not prepared any review activity but GO had brought some worksheets to the lecture in case students had any free time. Unexpectedly, the worksheet did have a positive effect. It was designed as a review of the vocabulary and model sentence structures studied in the first six chapters of the textbook. It included English to Japanese and Japanese to English translation questions. GO and JH informed the students that these

worksheets would be very similar to the format of the final examination at the end of the semester. To that end it was a positive experience. Students were well motivated to answer the questions and asked JH and GO for clarification about certain words and expressions. The students did not have enough time to fully complete the worksheet and were told to finish it 'for homework'. They did so and submitted the sheets to GO during the next lesson.

At the conclusion of the end of semester speaking test another worksheet was given to the students. The final speaking tests had also been completed in less than 60 minutes which resulted in a spare 30 minutes. JH was happy that the students had concluded the speaking challenge requirement of the course and therefore focusing on skills to help pass the final written test was more important than any review. The speaking tests were conducted during the 14<sup>th</sup> lecture out of 15. During the 15<sup>th</sup> and final lecture another written task was undertaken - this was more in the nature of a 'mock test'. The students undertook the mock test during the first 45 minutes of the lecture. GO and JH reviewed the answers with the students for the second 45 minutes of the lecture. JH took the opportunity to further practice correct English pronunciation of some of the test questions but this was not the focus of the task.

JH and GO realized that the role of the worksheets (which during the 2017 course had been regarded as merely for the purpose of 'killing time') had changed during the 2018 course to become an essential review tool and practice training for students to help them pass

the final written test. Prior to 2018 the end of semester paper test was only an assessment of reading skills. It consisted of questions involving the translation of relatively long texts, mainly from English to Japanese, and some translation of Japanese expressions into English. The new test included different questions asking students to translate doctor's or nurse's instructions. It also asked students to identify the correct English medical conversation phrase to use in an example patient-doctor situation. To pass the test, students needed to revise all aspects of the course carefully, not just the medical vocabulary. The practice worksheets and mock test gave the students a clear indication of what would be required of them during the final examination.

### **3-2 Outcome and Issues - Hey Fever Shock**

JH and GO realized that the worksheet tasks undertaken at the conclusion of both the midterm and end of semester speaking tests had proved very effective. The students' performance during the mock paper test further supported this. These three written tasks combined provided the students with solid practice opportunities allowing them all to perform well above average in the final written examination. The pass-rate was 100 percent.

In spite of the successful final exam, JH and GO identified some further issues. Students needed more in-class practice for the two speaking tests but time restraints prevented this. This shortcoming was only identified after the 7<sup>th</sup> lecture of the course and at that stage significant changes

would have affected the overall course effectiveness. However, JH and GO were able to make some 'fine adjustments' and this proved useful.

JH and GO identified that students' English medical vocabulary memorization ability was poor. For example, during the mock test many students were unable to give the correct Japanese translation of the English expression "hay fever". Even though this is a common medical condition in Japan and several students had in fact complained of suffering from 'hay fever' type allergies at the start of the semester. JH and GO concluded that greater emphasis needed to be placed on basic vocabulary memorization in the future.

JH suggested to GO that perhaps in future courses some Japanese-language role-play might be prove useful to help identify key medical words and expressions for example: "What has brought you here today?" in Japanese: "*Kyou wa dou saremashita ka?*" This would help students to distinguish between straight vocabulary translation and euphemistic medical expressions used in both Japanese and English language situations.

As was the case during the 2017 course, the speaking practice tasks undertaken during every lecture proved effective. Both JH and GO fully participated in the pair-work activity this year. This helped avoid 'laziness' characterized by students choosing to practice with the same partners every week. Essentially we forced them to interact with all members of the class

rather than their immediate friends. Nursing students upon starting their professional careers must as a matter of routine interact with many different kinds of patients.

#### 4. Conclusion

JH and Go have agreed to continue our teaching practice and publish further reports. In the last two years, they have built a good working relationship and the application of 'reversed team teaching' is both effective and noteworthy. The teaching system, in which the native speaker takes the lead and the Japanese teacher assists, provides the best possible learning environment for junior college students who struggle with studying English. JH and GO have decided to continue their team-teaching and make efforts to improve it so that students' interests can be maximized. This reversed partnership can be applied to many different learning situations and environments.

#### Notes

- 1) Jonathan Higgins, Genri Okui : Team teaching in a Junior College, Report of an English Teaching Practice (Part One). IidaWomen's Junior College *Kyouiku Kenkyuu Ronbunshuu*, 1 (1), 61-72, 2017.
- 2) Takashi Nishihara, Mayumi Nishihara & Assunta Martin : *English for Medicine*, Kinseido Publishing Co., Ltd., Tokyo, 2005, Japan.

和訳

## 短期大学におけるティーム・ティーチング ある英語教育実践の報告 (2)

ジョナサンヒギンズ・奥井現理

**要旨：**本稿は、飯田女子短期大学（長野県飯田市）看護学科二年生を対象とした科目「英語講読」における指導実践とその方法論を詳説する報告論文の続報である<sup>1)</sup>。本稿においては、前稿の続報を行うこと、新たに生じた課題を省察すること、及びその解決法を考察することが目的とされている。第一に、新たに導入された中間期会話テストの目的及び結果が報告される。第二に、期末試験及びその模擬試験（いずれもペーパーテスト）に関して再考された内容が示されている。これらによって、前稿において課題として位置づけられていたことへの解決法を示そうとしていたが、結果として、今年度には新たな一連の問題に突き当たり、別の解決法を求めることになってしまったのである。

**Key words：**T.T. (Team-Teaching Method), Conversation Practice (会話練習), English Reading (英文読解・英語講読), Evaluation and Improvement of Teaching (評価と指導の改良)。

### 1. はじめに

ジョナサン・ヒギンズと奥井現理は2017年度より、科目「英語講読」においてティーム・ティーチングを行っている。この方法論は、日本においてもっとも多く見られる英語教育のスタイル、すなわち、日本人教師が主導し英語話者はその補佐、典型的には、発音・イントネーション・非言語的コミュニケーションに限定された補佐、を行う形式を逆転させたものである。この「逆転」スタイルにおいては、英語のネイティブ・スピーカー（ヒギンズ）が講義を主導し、日本人教師（奥井）が二言語による補佐を行う。さらに、この方法論には、ペアワークでの会話練習によって学生の読解能力を向上させる目的をもつという特徴がある。ヒギンズと奥井は、2017年度より蓄積されてきた経験を生かしてこの方法をさらに発展改良させてゆくことに同意している。

### 2. 第一の新策 — 中間期会話テスト

#### 1) 導入の過程

2017年、第十四回の授業において、ヒギンズは、テキスト『*English for Medicine*』<sup>2)</sup>から第十章を選択し、これを会話パフォーマンステストの題材とした。すなわち学生は、このテキストに掲載されている会話文を使用してロールプレイを行ったのである。このテストは、会話文の記憶、発音・強勢づけ・イントネーションの正確さ、非言語的コミュニケーション技能、そして全体的な効果をその基準として学生を評価するものであった。こうしたテストは効果的でもあり、多くの学生は明らかに、通常のペーパーテストよりも実践的挑戦となるこのテストを楽しんでもいた。

ヒギンズと奥井は、いくつかの問題を感じていた。このテキストは、学生の技能を徐々に向上させていくようには作られていない。難易度は、医療専門英語の中級レベルをやや下回るくらいであって、学生に比較的高度の理解を要する学習を始めるよう要求するため



の、その入り口といったレベルで終始一貫(第一章から第十五章まで)同じなのである。ヒギンズと奥井は、一時は2018年度には他のテキストを使用することも検討したが、テキストそのものを変えるのではなく、テキストの使用法を変えていくことが適当であろうと意見を一致させた。なんとすれば、このテキストは大人数での授業に適しており、かつ、英語での医療用語や表現を包括的に含んでいるからである。

課題は他にもある。たとえば、50人超の学生を学期の間に個別に評価しつつゆくことは不可能である。それゆえ、ヒギンズと奥井は中間期会話テストの導入を決意した。このため、授業で扱う章数を13から12に減らすことにしたのである。そして、これを6章ずつの二部に分け、第一章から第六章を扱う六回の授業後に中間期会話テストを行うこととした。そして第七章から第十二章を扱う六回の授業は、さらにもう一度の会話テストと、それに続けて行われる最終週の模擬ペーパーテストで締めくくられる。なお、夏季休業前に行われる飯田女子短期大学の試験期間における最終ペーパーテストは、奥井がその執筆・出題を行った。

2018年度の授業構想期間において、ヒギンズと奥井は、会話テストを一回から三回に増やすことを検討した。2017年度の会話テストにおいて学生が見せたパフォーマンスが、この新たな挑戦・新たな授業の形が学生にとって有益であったことを示すものであったため、ヒギンズと奥井を大いに奮い立たせたのである。検討の結果、ヒギンズと奥井は、会話テストを二回に増やすことを決意した。時間の制約上、三回のテストを行うことは、扱う章数を12や11、さらには10にさえ減らすことを意味する。その変化は現状では適切ではないように感じられたのである。前述の通り、テキストの内容は、日本人看護学生の二年生には程よく挑戦的なものであって、教員も単

なるテストよりも通常授業から学生が学ぶものが多であるように感じていたからである。

## 2) 実践段階

この中間期会話テストは第七回の授業内で行われた。ヒギンズは、第四章から会話スクリプトを題材として選択したが、それは、学生がロールプレイを行うにあたって最善の機会を学生に提供できていたとヒギンズが感じたものだったからである。付言するならば、この医師と患者間における会話が双方にとって量的・質的にバランスのよいものであり、さらには、学生自身が母語による会話の経験がありそうな内容でもあったという理由があった。学生はテストの三週間前に記憶すべき該当スクリプトを告知されるとともに、クラス内からパートナーを選ぶよう指示された(大体は隣席の学生を選ぶことになる)。

この初めて行われたテストは成功裏に終わった。ヒギンズと奥井は、テストを受ける学生ペアを、一ペアのテストが終わるたびに立候補制で次々と指名していったのである。むしろ初期段階では恥ずかしがって手を挙げることをためらう学生もいたが、彼女たちは徐々に恥ずかしさを克服し、やがて他のペアと順を争ってテストを受けるようになった。そうして、およそ30にも及ぶペアの会話テストが90分の授業時間内に成し遂げられたのである。ヒギンズは教室の後部に座ることによって、話声がヒギンズにまで明瞭に届くようにするためには通常よりも大きな声で話す必要のある状況をつくりだした。いっぽう奥井は、テストを受ける学生の学籍番号を聞き出し、それを大きく明瞭な声で迅速にヒギンズに伝えて不要な遅延を防ぐことによって、テストの進行を補佐していた。この役割分担は、ヒギンズと奥井が事前に打ち合わせていたものではなかった。この二人が二年目にいたこのときまでに築きあげてきたよき協働関係が、この役割分担を「自動的に」生み出

したのである。

### 3) 成果とその活用

中間期会話テストは、学生の英会話能力が訓練不足の状態であることを赤裸々に示すものであった。ヒギンズが正確な単語強勢やセンテンス・リズムに関して明瞭な指導をしているにもかかわらず、学生はすぐに日本語的な発音ルール、とりわけ人称代名詞を不要に強勢してしまうというルールに、舞い戻ってしまうのである。学生は練習を必要としていた。ただし、すべての学生がこのテストを完遂できたことと、なかには優れた会話能力を示した学生もいたことを付記しておく。

これを受け、ヒギンズと奥井は、中間会話テスト以前に行われていた授業の構造を維持することを決定した。なんとなれば、従来どおりの練習によってもいくらかは会話能力の改善は達成できると考えられるが、指導ルーブリックのより重大な変化は、学生の英文読解、つまり本授業本来の目的を揺るがしかねないからである。ヒギンズと奥井は、中間会話テストのために十分な準備を学生に施したと確信しており、授業内で学生がみせる読解能力は徐々に上がっていることを認識していた。

英語を学習する日本人学生は、文法や構文をよく理解できていない場合に、流暢には英語を話せなくなる姿をしばしば見せる。たとえば、日本語ではしばしば主語、とりわけ人称代名詞を会話の中で省略する。英語会話においてはこれらの語は必ず含まれていなければならないのであるが、このことが日本人学生にこれらの語を強勢させすぎでしまい、文のリズムを不自然なものにしてしまっている。さらには、日本人学生は学校で英単語を機械的に学ばされるが、これらの語を例文の中で使ってみるという練習をめったに行わない。このため、彼らは、文の中で発音が省かれる文字を含む自然な英語の発音を学ぶこと

なく、単語単独の完璧な発音を学ばされることになるのである。

## 3. 第二の新策 ― 筆記試験に向けた練習機会の増加

### 1) ワークシートの効果

2節2項において前述したように、この中間期会話テストはヒギンズと奥井にとって新しい試みであった。さらに、この試みはもうひとつの試みを必然的にともなうことになった。中間期会話テストが始まる前に、奥井はワークシートを配布していた。これは、授業時間が終わるまでに、学生が暇にならないようにするためのものである。ヒギンズと奥井は、昨年度の経験にもとづき、このテストが90分間の時間を要することを予想していた。そのため、テストに先だって復習の時間を設けることはしなかったが、奥井は学生が余分な時間を持てあますことのないよう、いくつかのワークシートを作成・配布していたのである。そうした、いわば消極的な意味しかもたないものであったが、予想に反し、このワークシートは積極的な意味をもった。それはテキスト第一章から第六章までの単語や例文の構造を復習することができるよう意図して作成されたものであり、和訳や英訳の問題を含んでいた。なおかつ、奥井とヒギンズは、このワークシートが期末の最終ペーパーテストとほぼ同じ形式でつくられていることを学生に知らせたのである。そのため、このワークシートが有益な経験として生きることになった。学生はこれにより設問を解くことを動機づけられ、ヒギンズと奥井に語や表現の説明を依頼するようになったのである。時間の都合上、学生はワークシートすべてをやり遂げるにはいたらず、宿題とするよう告げられた。学生は実際にワークシートを持ち帰り、次の授業において奥井に提出したのである。

学期末にはもう一枚のワークシートが学生に配布された。最終会話テストは60分以内に



終了するため、30分の余裕が生まれる。ヒギンズは学生が本授業のスピーキングに関する要件を達成したことを喜んでいたし、それだからこそ、それらを振り返ることよりも、最終筆記試験に合格するための技能に重点を置くことがより重要となったのである。会話テストは15回中第14回目の授業内において行われた。第15回目にして最終の授業では、さらにもう一枚のワークシートが学生に課された。これは、模擬試験の性質をもつものである。学生はこの模擬試験に前半の45分間で取り組み、奥井とヒギンズが後半の45分で解答をして学生とともにこれを振り返った。なお、ヒギンズは設問のいくつかを用いて英語の発音を矯正する付加的な機会ももったが、これは本取組の焦点となるものではない。

ヒギンズと奥井は、ワークシートの役割が変化したことを認識していた。2017年度においては単なる学生の暇つぶしにすぎなかったものが、2018年度においては、復習のために不可欠なツールであり、最終筆記試験に合格させるための実践的訓練の機会であるものへと変わったのである。2018年度以前には、期末試験は読解能力を評価するためのものにすぎなかった。それは、日本語の表現を英訳する問題もいくつか含まれてはいたものの、比較的長いテキストを翻訳、おもには和訳する設問が多いものであった。これに対し、新しい試験では、医師や看護師からのさまざまな指示を翻訳する問題が多く含まれることになった。これにより、具体的な患者－医師間の設定状況に応じて正確な医療英語の会話フレーズをあてはめることが、学生に要求されるようになったのである。この試験に合格するためには、学生は、医療英単語を学習するのみならず、授業全体のあらゆる要素を入念に復習する必要に迫られる。ワークシートや模擬試験に取り組むことで、学生は、最終試験において何が必要とされるかを明確に示唆されたのである。

## 2) 成果と課題 — 「ヘイ・フィーバー」ショック

ヒギンズと奥井は、中間期と期末の会話テストの際に行われるワークシート演習が非常に効果的であると認識した。模擬試験における学生の取組は、さらにこれに資するものとなる。これら三回に及ぶ取組が複合的に、学生に充実した練習の機会を与え、期末ペーパーテストにおいて全員が平均以上のパフォーマンスを発揮することを可能にしたのである。すなわち、合格率は100%であった。

その一方で、ヒギンズと奥井はいくつかのさらなる課題を見いだしていた。学生たちは、二回の会話テストに向けた授業内における練習をさらに必要としているが、時間の制約がこれを許さないのである。この時間不足という問題のあることは、第七回の授業が終わってはじめて分かることであるが、その段階において大きな変革を行うことは、十五回の授業全体を通して築かれてゆくべき効果に影響を与えてしまう。しかしながら、ヒギンズと奥井にはいくつかの細かな調整を施すことが可能であって、これは有益であると判明した。

ヒギンズと奥井は、学生には、英語での医療用語を記憶する能力が不足していると判断していた。たとえば、模擬試験の最中に、多くの学生が「ヘイ・フィーバー」という英語表現を正確な日本語訳に直すことができなかったということが挙げられる。これは日本ではよくある症状であって、実際に学生の中には、この授業が行われた前期中にも「ヘイ・フィーバー」タイプのアレルギーに苦しんでいると訴えるものもあったにもかかわらず、である。ヒギンズと奥井は、将来的に、基本的な語彙を記憶させることにより一層の重点を置く必要があると結論づけた。

ヒギンズは奥井に、将来的に日本語でのロールプレイを行ってみるとよいのではないかと提案した。そうすることによって、たとえば、「What has brought you here today?」、日本

語では「今日はどうされましたか」、といったような、医療の場でよく使われる語句がどのような働きをするのかを理解する一助となるのではないかと考えたのである。こうしたロールプレイを行うことで、日本語でも英語でも同じ状況で用いられる、医療の場に似つかわしい婉曲的な表現と、たんなる日本語を直訳したものとの違いを理解させることができるのではないか<sup>3)</sup>。

2017年度の授業と同様に、毎回の授業内で行われるスピーキング練習は有益であった。ただし今年度は、ヒギンズも奥井も、ペアワークにはじめから参加した。このことは、毎週同じパートナーを選んでしまうという学生の怠惰さを許さないという効果があったのである。必然的に、親しい友人とばかりではなく、教室すべてのメンバーと交流するよう強く促すことになった。就職して看護師としてのキャリアを開始させることになる看護学生は、毎度さまざまな種類の患者と交流しなければならないからである。

#### 4. おわりに

ヒギンズと奥井は、この実践をさらに継続し、今後もこうした実践報告をしてゆくことに同意している。この二年間で二人は良好な協働関係を築きあげてきたし、「逆転チーム・ティーチング」を実践してゆくことは効果的でもあり特筆に値することでもある。ネイティブ・スピーカーが主導し日本人教師が補佐するというこの指導体制は、英語学習に難のある短期大学の学生にとって、考え得る限り最良の学習環境を提供している。ヒギンズと奥井は、学生の興味関心が最大化されるよう、このチーム・ティーチングを継続させよりよいものにしてゆくことを決心してい

るのである。この逆転させたパートナーシップは、さまざまな学習状況や学習環境に応用が可能なものとなろう。

#### 注

- 1) Jonathan Higgins, Genri Okui : Team teaching in a Junior College, Report of an English Teaching Practice (Part One). 飯田女子短期大学 教育研究論文集, 1 (1), 61-72, 2017.
- 2) 西原俊明, 西原真弓, Assunta Martin : English for Medicine – 医療・看護のためのやさしい総合英語 –, 金星堂, 東京, 2005.
- 3) これは日本語訳向けの注である。この箇所は、「今日はどうされましたか」を英語に直すにあたって、「今日は」を「today」と訳すのはいいとしても、「どう」を「how」「されましたか」を「did you do」等と直訳しようとしてしまうという問題に言及している。このような方法では、往々にして英語では無意味かそれに近い表現、よくて状況にそぐわない表現になることは自明であろう。これは、「What has brought you here today?」を直訳すると「今日は何があなたをここへ連れてきたのですか」になるが、これを日本の医院で医師が患者に向けて発言することが適当でないことと同様である。この問題は単純な語彙強化策によっては解決不能であろう。直訳が流暢にできるようになることにはそれ固有の価値もあろうが、ヒギンズと奥井はそれを本授業の目標とするべきではないと考えている。